

# BILAN de la séquence 2 : de l'exil au métissage musical

**Le métissage** : est un mélange, un croisement de groupes ethniques (personnes), de races (animaux), de variétés (plantes).

**Le métissage musical** est le mélange de différents ingrédients musicaux au sein d'une même œuvre :

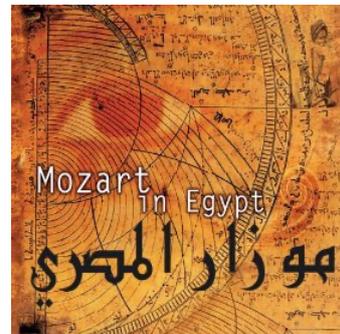
- le métissage historique : mélange d'époques musicales
- le métissage stylistique : mélange de styles musicaux
- le métissage géographique

Les 3 genres de métissage peuvent bien sûr se combiner entre eux.



W. A. Mozart (1756-1791)

« **Lamma Bada Yatathanna** » (XIV<sup>ème</sup> sc) poète  
Lissan Eddine Ibn El Khatib, compositeur inconnu /  
« **Symphonie 40** » de Mozart (1788)  
extrait de **Mozart l'égyptien** d'Hugues de  
Courson et Ahmed Al Maghreby (1998)



L'époque	Moyen Age Env. 450-1500	Renaissance 1500-1600	Baroque 1600-1750	Classique 1750-1800	Romantique 1800-1900	Moderne puis contemporaine 1900-2000...
Le Pays						

## Les ingrédients musicaux qui se mêlent dans l'œuvre : 1. LES THEMES

### Celui de la 40<sup>ème</sup> symphonie de Mozart :

Caractère haletant, souple, léger, déterminé :

Allegro molto  $\text{♩} = 120$



La symphonie est un genre apparu au XVIII<sup>ème</sup> siècle :

C'est une pièce instrumentale pour orchestre symphonique divisée en 4 mouvements (4 parties différentes, chacune ayant une vitesse différente : ici le 1er : *molto allegro* : très vif)

### Celui de Lamma Bada Yatathanna :

Caractère chaleureux, envoûtant, orientalisant

$\text{♩} = 80$

Lam ma ba da Yat ta Tha hann... na Lam  
Am wa Bi la hi dou As sar na Am

ma ba da Yat ta Tha hann... na A\_  
wa Bil la hi dou As sar na A\_

man A man A man A man A man Hib bi ja a ma lou Fa a ta ann a A\_  
man A man A man A man A man Rous noun tha na hi... na Mal A\_

man A man A man A man A man  
man A man A man A man A man

Cette chanson est une **chanson d'amour arabo-andalouse** du XIV<sup>ème</sup> siècle. Le compositeur est inconnu. Elle s'est propagée jusqu'en Egypte, et est devenue un grand classique du monde arabe. (C'est un mouachah)

#### Lamma bada yatathanna (2 fois)

Aman' (4 fois)

Hubbi jamalu fatanna

Aman' (4 fois)

Awmâ bi LaHzihi asarna (2 fois)

Aman' (4 fois)

Ghusnun sabâ Hina mal

Aman' (4 fois)

Waadi wa ya Hirati (2 fois)

Mâ li rahîma shakwati

Fil hubbi min law'ati

Illa maliku l-jamal

Aman' (4 fois)

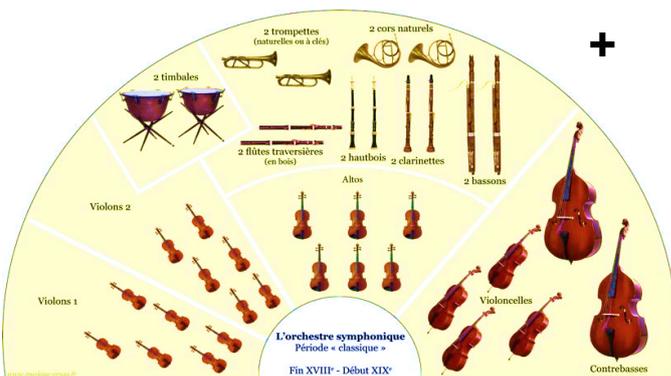
Hubbi jamalu fatanna

Aman' (4 fois)

#### Traduction :

Dès les premiers pas qu'elle fit  
Mon amour par sa grâce me conquît  
Ah comme son regard m'a asservi !  
C'est un rameau qui captive quand  
elle se penche  
O mienne O cause de mes tourments !  
Nul ne guérit du mal dont je suis  
souffrant  
Pour entendre ma plainte d'amour ?  
Je n'ai qu'elle, O ma reine de Beauté !

## 2. LES INSTRUMENTS :



UN ORCHESTRE SYMPHONIQUE REDUIT

## INSTRUMENTS TRADITIONNELS ORIENTAUX



REBAB (violon)



NEY (flûte)



QANUN (cithare à cordes pincées)



RIQQ (tambourin)



DERBOUKA



OUD (luth)

**La forme** : Complète le tableau en indiquant si tu reconnais *Mozart* ou *Lamma* (Egypte) :

Thème								
Éléments de métissage								

Cette œuvre fait **se juxtaposer, se « coller » les 2 œuvres de départ**. En plus, des éléments de l'autre culture sont présents dans chaque partie en **superposition**. Malgré tout chaque œuvre garde son identité propre et reste reconnaissable.

### Quels métissages musicaux dans cette œuvre ?

- **Un métissage géographique** (Occident / Orient)
- **Un métissage stylistique** : musique savante classique / musique traditionnelle orientale
- **Un métissage historique** : musique classique (18ème siècle) / Moyen-âge (14ème)

### VOCABULAIRE :

**Thème** : mélodie principale d'un morceau

**Plans sonores** : au 1er plan : la mélodie, au second : l'accompagnement

**Sample** : extrait d'une musique réutilisé dans une nouvelle composition. (Sweetbox utilise un sample de Bach)

**Collage musical** : juxtaposition de 2 musiques préexistantes dans une même œuvre

**L'ornementation** : c'est le fait de rajouter des petites notes (des ornements) en plus des notes principales, comme des broderies. La musique orientale est très ornementée.

**Symphonie** : pièce musicale composée pour orchestre symphonique en 4 mouvements

**Musique traditionnelle** : musique attachée aux traditions d'une région, d'un pays, et qui se transmet oralement, sans partition

**Le métissage musical** est le mélange de différents ingrédients musicaux au sein d'une même œuvre :

- **le métissage historique** : mélange d'époques musicales
- **le métissage stylistique** : mélange de styles musicaux
- **le métissage géographique**